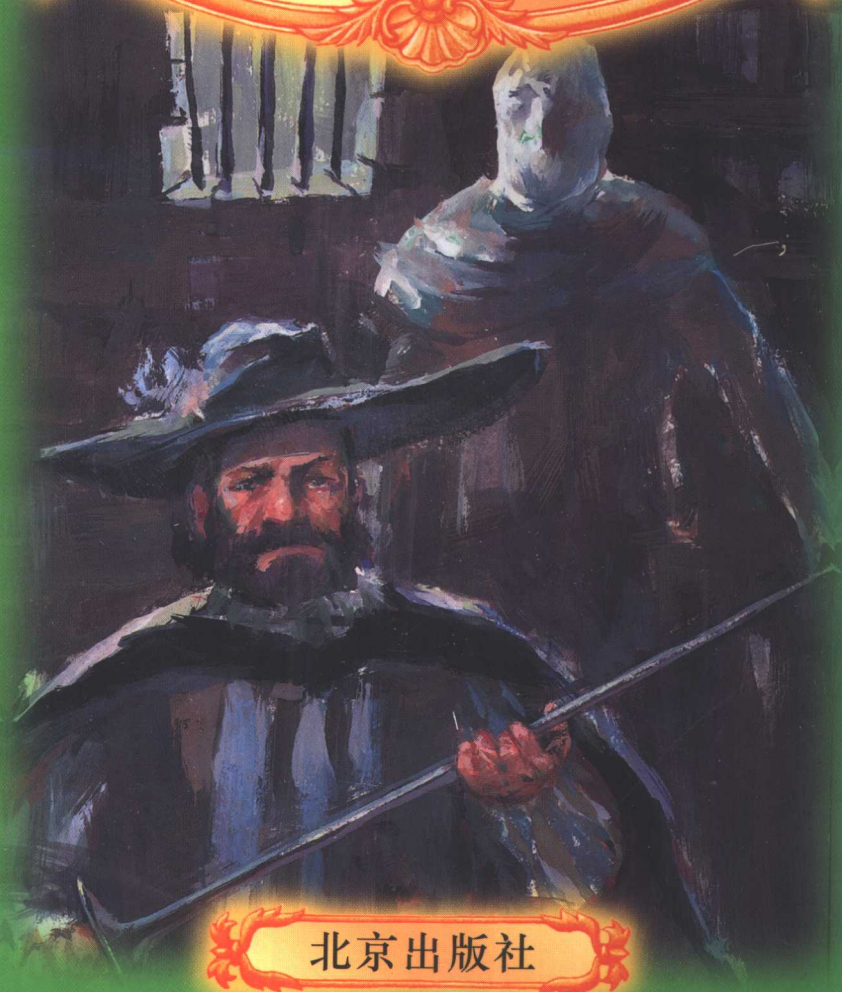


世界少年文学精选

〔法〕大仲马 原著

铁假面具

何明亮 改写



北京出版社



北 京 出 版 社

著作权合同登记号

图字：01—96—0301

1996 年中文简体字版由台湾东方出版社
股份有限公司授权出版

图书在版编目 (CIP) 数据

铁假面具/〔法〕大仲马原著；何明亮改写. -北京：
北京出版社，1996. 9

(世界少年文学精选)

ISBN 7-200-02984-X

I. 铁…… II. ①大… ②何… III. 世界文学名著-少年
版 IV. I 287. 5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (96) 第 09760 号

铁假面具

TIEJIA MIANJU

〔法〕 大仲马/原著
何明亮/改写

*

北 京 出 版 社 出 版

(北京北三环中路 6 号)

邮政编码：100011

北京出版社出版集团总发行

新 华 书 店 经 销

北京市通县电子外文印刷厂印刷

*

850×1168 毫米 32 开本 7.5 印张 120 000 字

1996 年 9 月第 1 版 2000 年 3 月第 6 次印刷

印数 36 001—39 000

ISBN 7-200-02984-x
I·362 定价：12.00 元

序

● 何明亮

孪生兄弟王位争夺战

《达太安三部曲》是法国 19 世纪大文豪亚历山大·仲马(也就是大仲马)的杰作,共包含三本巨著:1.《三剑客》。2.《复仇鬼》(原名《二十年后》)。3.《铁假面具》(原名《波拉治伦子爵》)。这《达太安三部曲》和《基度山恩仇记》(原名《基度山伯爵》),是世界文学的两大名作。

作者大仲马,是法国的小说家兼戏剧家,生于 1802 年,死于 1870 年,享年 68 岁。他是一位军人的儿子,但他志愿做一个戏剧家,所以当他在巴黎当威廉公爵的秘书时,便努力习作剧本。

几年后,他的一部戏曲《亨利三世及其宫廷》(1829 年)在巴黎最大的戏院上演,得到广泛的好评。此后,大仲马陆续发表杰作,不久

1101102



就成为一个受人欢迎的大作家。

他是一位多产作家，一生所写作品，共有小说 257 部，戏剧 25 部。

他的儿子小仲马也是一位很有名的作家，闻名于世的作品非常多，其中以《茶花女》最为脍炙人口。像他父子俩都是世界大文豪这样的例子，是不容易找到第二个的。

本书《铁假面具》不是空想的小说，而是根据历史事实写成的作品。可是，为加强戏剧性，小说中的故事和事实多少有点出入。例如：故事里的神秘囚犯，事实上是用天鹅绒把脸孔包起来的，但是在小说里却用铁假面具盖住。

这个故事的主角是硬汉达太安（也是《三剑客》、《复仇鬼》二书中的主角）。本书所叙述的，是这位忠诚刚勇的剑客，被卷入一对孪生兄弟（路易十四与神秘囚犯“铁假面具”）的王位争夺漩涡里，扶助国王、打败奸臣的故事。其中，穿插了惊涛骇浪的冒险、真诚相对的友谊、各逞机谋的斗智等场面，感人至深。

《铁假面具》里的历史情节离奇而且兴味盎然，所以法国有名的小说家，如白洛特、雨果、大仲马、马可佩等人，都曾经拿它做题材写成小说；其中以大仲马的《铁假面具》写得最生动、有趣，所以我们特别改写它，以飨读者。



书中人物介绍



达太安：本书的主角，是一位忠诚刚勇的武人。由于路易十四的一手提拔，充任国王直辖的侍卫队队长，后来又升任法国统帅，与奸臣做对，屡次揭穿奸臣的阴谋，所向无敌，终于扫荡群魔，把国王从危险中拯救出来。



玛珂恩：法国首相马扎兰的女儿。她获知“铁假面具”的秘密后，遵守父亲的遗言，和达太安同心协力，扶助国王路易十四。是一位既聪明又美丽的少女。



亚勒弥士：曾经和达太安并肩作战的三剑客之一。在本书中，他身为牧师，却以精明的智慧协助财政大臣，共同筹划推翻路易十四王位的大阴谋。但是他们的阴谋诡计终于失败，他就逃往西班牙。



波尔多士：也是三剑客之一，是一个神力无双的巨人。和亚勒弥士同心协力，参加阴谋集团，失败后，逃到勃·易尔岛，后来被压在一块大岩石下，壮烈牺牲。



铁假面具：法国国王路易十四的孪生弟弟。在一个偶然的机会里，获知有关自己身世的秘密，因而被监禁在巴士底狱，并戴上铁假面具。后来得到亚勒弥士的帮助，逃脱出来，跃登王位；但不久，又被送到一个孤岛上禁闭起来，在这岛上终其一生。

世界少年文学精选

王子复仇记
罗密欧与朱丽叶
仲夏夜之梦
英雄凯撒
埃及艳后
简·爱
呼啸山庄
傲慢与偏见
双城记
孤雏泪
唐吉珂德
战争与和平
上尉的女儿
罪与罚
约翰·克利斯朵夫
巴黎圣母院
悲惨世界
基度山恩仇记
三剑客
铁假面具
茶花女
汤姆叔叔的小屋
海伦·凯勒传
安妮的日记
天方夜谭
汤姆·索亚历险记
王子与贫儿
小公子
小公主
秘密花园
苦儿流浪记

世界少年文学精选

孤女努力记
小妇人
爱的教育
海底两万里
地底旅行
十五少年飘流记
白鲸
丛林奇谈（上）
丛林奇谈（下）
野生的爱尔莎
野性的呼唤
金银岛
伦敦塔
所罗门宝藏
圆桌武士
劫后英雄传
鲁滨孙飘流记
杜立德医生
柳林中的风声
绿屋的安妮
鹿苑长春
会飞的教室
格列佛游记

- 插图 顾祝伟
- 封面绘画 刘占远
- 特约编辑 张兴春
- 封面设计 朱 云
- 责任印制 司徒志

目 录

神秘的囚犯	1
首相的死	7
国王的兄弟	14
铁假面具	19
才子科倍尔	26
剑客达太安	31
四剑客的邂逅	40
牧师亚勒弥士	45
派往巴黎的急使	51
大臣博克的阴谋	58
大臣的冷战	63
扫除贪官污吏	69
劫囚诡计	76
酒店里的可疑人物	82
广场上的暴动	86
探访监狱	93
会见铁假面	99
地下法王	105
邀 宴	112
未来的国王	118
马扎兰的女儿	123



国王的裁缝师	129
玛珂恩的危难	134
脱 狱	140
恩重如父	146
盛大的宴会	151
抽梁换柱	156
两个国王	163
血染的手帕	168
夺还国王	174
母子相会	180
亚勒弥士的失败	187
攻击勃·易尔岛	192
巨人波尔多士的奋战	198
壮烈牺牲	203
别了，我的剑！	208



● 神秘的囚犯

巴士底——在十七世纪的法国人心目中，再没有比这个字眼更教人害怕的了。

巴士底——只要听到这个名称，人们就好像听到魔鬼的声音似的，害怕得脸色变白、手足无措。

假使有人说要把你送到那儿，你会恐惧得仿佛被宣判了死刑，被抛入火光熊熊、烈焰腾空的火坑里。

巴士底——这是法国最大的监狱的名称，位于离巴黎数里远的郊外。这个灰色的庞大建筑，在人们的心目中，宛如地狱里的一个堡垒，谁看了它，都会心惊胆战。

这是一所专门收容政治犯的监狱。关于这所监狱的奇奇怪怪的传说，多得不胜枚举。

因为这是在人民的权利和公正的裁判都还没有明白规定的十七世纪，所以不合理的事件时常发生。譬如：只要说了一句国王或大臣的坏话，就会被送到巴士底监狱关一辈子。有时候，甚至连自己犯了什么罪都不知道，就被囚禁在这监狱里，永远见不到天日，像这样冤屈的事情也常常发生。



一六五〇年七月的某一个晚上，有一辆马车像怕人看见似的，悄悄钻进了巴士底狱的大门。

因为车厢四面的小窗子都钉上了木板，所以一看就知道这是押送囚犯的马车。和马车夫并肩而坐的，是一个用黑布蒙面的男人。

在这样的深夜，押送囚犯来巴士底监狱，已够希奇了；何况随车的又是个蒙面人，由此可以推知，坐在车厢里的，可能是神秘的囚犯。

“到了，到了。你去扶客人下车吧！”

马车停在庭院的时候，那个蒙面人便向马车夫这样说，自己也从车上跳下来。不久，车门开了，从车厢里下来的，竟是一个十岁左右的少年！

“这是什么地方？”

这个少年说着，惶惶不安地扫视着四周。

“这里就是您今后的住所。”

马车夫这样回答了以后，就向一个拿着火把的狱卒说：

“你带这两位客人去见贝日摩典狱长。”

在典狱长室，贝日摩典狱长见到蒙面客的来访，不禁惊讶起来。

“你是谁呀？为什么要用这种打扮来见我呢？”

“只是不想让别人看到我的面孔罢了。”蒙面人用沉着有力的声音回答说：“你大概也知道，马扎兰先



生曾经下令，今晚有一个囚犯要押送到此地来的事吧？我就是押送这个囚犯来的人。除此以外，关于我的事，你大可不必过问。”

“是！是！”

贝日摩典狱长好像被这个人的话吓坏了，简单地回答：

“命令文件，您也带来了吧？只要有正式公文，其他的就可以不必再说了。”

“喏，就在这里！”

蒙面人从衣袋里取出一张公文，放在典狱长的桌上。典狱长看完公文，不禁惊讶地抬起头来。因为这张公文上写着如下的文字：

莫希亚 十岁

该犯必须终身受禁于巴士底监狱。书籍一律禁阅。所有衣裳都供给最上等质料。禁止出去散步、通信和会客。但要供他乐器，而且要注意他的房间的清洁。伙食费每天五十法郎。

“这个……”

贝日摩典狱长呆若木鸡。

“这该是正式的公文吧？行文上有什么不妥的地



方吗？”

“没、没有。这的确是首相马扎兰先生亲笔写的。只是里面没写明这囚犯的罪名，所以我才……”

“这一项大可不必写上。”

“可是，把一个十岁的小孩送到巴士底监狱囚禁一辈子，这是非同小可的事情啊！即使我们严守秘密，迟早也会外泄出去的。到了那个时候，罪名没有确定的话，可能会……’

“监禁这个囚犯的事，绝不可外泄！”

“可是……”

“马扎兰先生这样吩咐过，你要绝对服从这道命令；否则，你也免不了要做巴士底狱的囚犯。你可在这两个条件中选一个。”

“我绝对服从马扎兰首相的命令。”贝日摩典狱长不觉发起抖来：“不过，还有一件事我仍然不解。”

“什么事？”

“就是伙食费的问题。一天五十法郎，这在巴士底监狱里，除了这位新来的囚犯之外，再也找不到第二个了。依照规定，将军才能供给三十六法郎，一般的贵族也不过是二十四法郎，至于普通的囚犯，才三法郎呢！五十法郎的伙食费，按规定只能供给皇族呀！”

“嗯，这一点似乎是弄错了。那么，你就把它改



成十五法郎好了。”

“这是不可以的。”

“为什么不可以呢？”

“这是马扎兰先生亲自下的命令。除非首相亲笔涂改，谁都不能修改命令的内容。”

这时，蒙面人好像下了决心似的，说：

“典狱长，你说得很对！不过，你看了我这张脸孔，大概再也不会说什么了。”

他说着，就把蒙在脸上的黑布解开来。贝日摩典狱长看到他的真面目时，不禁大叫起来：

“喔，马扎兰首相！”

“对！要是我这个首相亲自把它更改，你不会有异议吧！”

贝日摩典狱长对于这件奇特的事情，心里感到非常惊异。一个仅仅十岁的少年，不知犯了什么罪，被送到这个监狱来，这已经是不可思议的了；现在又发现押送这个少年囚犯来的蒙面客，竟是首相本人，这怎么不令他疑惧横生呢？

这时，贝日摩猜想：在这少年囚犯的身上，一定有令人想象不到的大秘密隐藏着。

首相马扎兰坐在书桌旁边，拿起一枝笔，把公文书上五十法郎的五十改成十五，然后把这张公文递给贝日摩典狱长，说：

